

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СРЕДСТВ СО ЗНАЧЕНИЕМ СЛЕДСТВИЯ

Изучение функционально-стилевых систем языка зарубежной прессы приобретает все большую актуальность в современных условиях информационного противостояния в обществе. Тексты газетных статей становятся настоящим орудием в борьбе за общественное мнение, в создании определенных идеологических установок, в пропаганде тех или иных систем ценностей. Повышенное внимание исследователей к языку газеты объясняется и тем, что газета является средством массовой информации, в котором складываются и формируются основные стилистические приемы и средства, характерные для языка массовой коммуникации, которые впоследствии оказывают влияние на развитие языка в целом. Адекватная передача на языке реципиента образной информации текста остается одним из наиболее интересных и сложных аспектов теории и практики перевода. Сопоставление русских и немецких газетно-публицистических текстов свидетельствует о наличии между ними существенных расхождений и ряд отличительных черт, которые необходимо учитывать при переводе.

Следствие, обслуживающее категорию следствия в современном немецком языке, разнообразны и относятся к разным уровням языка – лексическому и грамматическому. На лексическом уровне следствие получает свое выражение глаголами и существительными с семантикой следствия (*kommen zu, führen zu, die Folge*). Для выражения конзекутивности на грамматическом уровне служат сложноподчиненные (с союзом **so dass**, с союзом **dass** и коррелятом **so** в главном предложении) и сложносочиненные предложения с союзными наречиями **darum/deshalb/daher/deswegen**, и союзами **so, also**.

Категория следствия в русском языке представлена простым предложением со специальным предикатом, сложноподчиненным предложением, в частности местоименно-союзным соотносительным предложением, бессоюзным сложным предложением. В сложном синтаксическом целом выделяются присоединительные и парцеллированные конструкции.

Материалом для сопоставительного анализа являются оригиналы статей немецких журналов газет «Internationale Politik» объемом 29000 словоформ, и их переводы.

Исходя из полученных данных можно сделать вывод, что на грамматическом уровне были представлены сложносочиненные предложения с союзными наречиями **deshalb, darum, daher** (37,7 %), придаточные предложения с союзами **so, also, folglich** (13,15 %), сложноподчиненные предложения с союзом **dass** и с коррелятом **so** (7,89 %). Группа средств выражения на лексическом уровне представлена глаголами с семантикой следствия (führen zu, folgen, auslösen и др.) и существительными с семантикой следствия (Wirkung, Ergebnis, Folge и др.) и составляют 27 % от общего числа выявленных средств.

Новая ситуация требует взглянуть на все по-новому. **Поэтому** пришла пора заново определить основы и перспективы мировой политики. – Die neue Lage erfordert einen neuen Blick. **Darum** ist es an der Zeit, Grundlagen und Perspektiven der Weltpolitik neu zu bestimmen.

В переводе конstituенты ФСП следствия представлены местоименным наречием **поэтому**, чаще всего в присоединительных конструкциях; предложениями со специальным предикатом; вводным словом **таким образом** исключительно в присоединительных конструкциях.

США сейчас тратят на Hard Power в 450 раз больше, чем на Soft Power. **Таким образом**, увеличение всего на 1 % от военного бюджета означало бы четырехкратный рост расходов на Soft Power. – Die USA geben derzeit 450 mal soviel für Hard Power wie für Soft Power aus. Eine Steigerung auf ein Prozent des Militärbudgets würde **also** eine Vervierfachung der Ausgaben für Soft Power bedeuten.

При анализе немецких текстов газетно-публицистического и их параллельном переводе было отмечено наличие грамматических трансформаций, к которым относятся парцелляция и слияние, опущение и добавление, конверсия.

Перестановка компонентов – изменение порядка следования языковых единиц (слов, словосочетаний, частей сложного предложения) в тексте перевода. В данном случае перестановка компонентов наблюдается в изменении порядка главного и придаточного предложений так, что изменяется тип предложения: предложение следствия становится причинным, например:

In seinen anderen Teilen ist der Roman ganz und gar nicht als Farce angelegt, **so dass** man sich schwertut, ausgerechnet die deutschen Passagen so zu lesen. – **Поскольку** в остальном роман вовсе не производит впечатления фарса, то трудно читать пассажи именно о Германии, преподнесенные в таком ключе.

Классический тип конверсии – переход от глагола к существительному, что объясняется причиной номинативной структуры, характерной русскому языку.

Politiker können einfach weiter machen, die Märkte können weiterhin Geld verdienen, **ohne dass** sich etwas dauerhaft verändert. – Политики просто продолжают свою политику, рынки по-прежнему зарабатывают деньги – **безо всяких существенных перемен**.

Переводчик прибегает к приёму добавления для лучшей выраженности компонентов, а также добавления выражены прагматическим фактором: для лучшего понимания информации читателем. К этому типу трансформации переводчик прибегает исключительно в случае бессоюзной связи в немецких предложениях.

Jeder „Versuch“ hätte ganz reale **Auswirkungen** auf den gesamten Planeten. Die Wirkung des Vorsorgeprinzips auf die Geo-Engineering-Diskussion ist damit zwiespältig. – Каждая «попытка» повлечет за собой совершенно реальные **последствия** для всей планеты. **Таким образом**, влияние принципа принятия мер предосторожности на дискуссию о геоинженерии представляется двойственным.

Также можно наблюдать и обратный добавлению процесс – приём опущения при переводе, когда предложения со следственным компонентом в немецком языке при переводе становится бессоюзным за счет опущения маркера следственной связи, например:

Der Iran ist das anschaulichste, aber nicht das einzige Beispiel dafür. Auch die Obama-Regierung hält **daher** an Raketenabwehrsystemen als einer wichtigen Komponente ihrer Verteidigungsmaßnahmen fest und hat im Wesentlichen nur die künftige Abwehrarchitektur geändert. – Иран – это лишь наиболее показательный, но вовсе не единственный пример. Правительство Обамы считает системы противоракетной обороны по-прежнему важным элементом в комплексе оборонных мероприятий и, в сущности, видоизменяет только будущую схему защиты.

При парцелляции происходит преобразование одного исходного предложения (чаще сложного) в два и более простых. При переводе на русский язык немецких текстов, принадлежащих к газетно-публицистическому стилю, преобладает приём членения в переводе, когда одному исходному предложению соответствует 2 или более в тексте перевода. Большое количество парцелляций в переводе говорит о стремлении упрощения предложений для адаптации под русский публицистический стиль, который характерен как раз наличием простых коротких предложений. Это объясняется тем, что переводчики публицистики переводят для массовой аудитории. Следовательно, язык должен быть простым и понятным.

Doch die vielen Vorteile der europäischen Integrationspolitik waren offensichtlich, zudem erinnerte man sich noch sehr gut an den unbehaglichen Größenwahn der Jahre vor 1945, und **so** gewöhnte sich die politische Klasse der damaligen Bundesrepublik bald daran, die eigenen Wünsche nur mit Zurückhaltung in die europäischen Entscheidungsprozesse einzubringen. – И все же многие преимущества европейской политики интеграции были очевидны. К тому же в Германии еще очень хорошо помнили о нездоровой мании величия периода до 1945 года. **Таким образом**, политический класс тогдашней Федеративной Республики скоро привык сугубо сдержанно вносить собственные пожелания в европейские процессы принятия решений.

Основным способом перевода следственной связи является эквивалентный перевод. Преобладание эквивалентного перевода маркеров следственных отношений в текстах газетно-публицистического стиля также отмечены прагматическим фактором: тексты газетно-публицистического стиля связаны точностью и достоверностью информации, целью которых является передача фактической информации.